|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2022 Женева, 21–31 марта 2022 года** |  |
|  |  |
|  |  |
|  | **Документ C22/91-R** |
| **5 апреля 2022 года** |
| **Оригинал: английский** |
| КРАТКИЙ ОТЧЕТ  О ШЕСТОМ пленарном ЗАСЕДАНИИ | |
| Вторник, 29 марта 2022 года, 11 час. 00 мин. – 12 час. 20 мин.  **Председатель**: г-н С. БИН ГЕЛАЙТА (Объединенные Арабские Эмираты) | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Обсуждаемые вопросы** | **Документы** |
| 1 | Отчеты Председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) об использовании шести официальных языков Союза | [C22/12](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0012/en), [C22/55](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0055/en) |
| 2 | Проект основ политики в области многоязычия в МСЭ | [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en) |
| 3 | Заявление наблюдателя | – |

# 1 Отчеты Председателя Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) об использовании шести официальных языков Союза (Документы [C22/12](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0012/en) и [C22/55](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0055/en))

1.1 Во исполнение Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) и Резолюции 1372 (Изм. 2019 г.) Совета Председатель Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) представляет ежегодный отчет РГС‑Яз Совету, содержащийся в Документе [C22/12](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0012/en), где в том числе приводятся сведения об обновленных мерах и принципах в области устного и письменного перевода в МСЭ, изложенные в Документе [C22/INF/7](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en), и предложение о пересмотре Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) на ПК‑22, а также четырехгодичный отчет, содержащийся в Документе [C22/55](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0055/en), в котором кратко описываются деятельность и достижения РГС-Яз в отношении использования шести официальных языков Союза за период 2019–2022 годов.

1.2 Советники дают высокую оценку отчетам, содержащимся в Документах C22/12 и C22/55, и выражают поддержку продлению мандата РГС-Яз. Один из Советников предлагает представить ПК‑22 отчет, содержащийся в Документе C22/55. Двое других Советников высказывает поддержку пересмотру Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.), и Государствам-Членам настоятельно рекомендуется вносить вклады в ее пересмотр и обновление.

1.3 Один из Советников говорит, что поддерживает возможность использования других языков наряду с шестью официальными языками в региональных отделениях, на веб-сайтах и для других соответствующих видов связи, при условии наличия финансирования.

1.4 Один из Советников настоятельно рекомендует секретариату использовать технологии для обеспечения постоянного многоязычного покрытия.

1.5 Один из Советников обращает внимание на тот факт, что в некоторых регионах широко распространены языки коренных народов; он рекомендует МСЭ содействовать распространению возможности установления соединений на языках, имеющих значение для местных сообществ, через региональные отделения.

1.6 Ряд Советников подчеркивают необходимость обеспечения доступности веб-сайта МСЭ на шести языках на равной основе. Один из них отмечает в связи с этим, что на многих изображениях на главной странице сайта имеется только текст на английском языке и что использование такого большого количества изображений на веб-сайте увеличивает время загрузки и доступа для многих пользователей. Кроме того, веб-страница "О деятельности МСЭ в области кибербезопасности" существует только на английском языке, у Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) нет веб-страницы, а с загрузкой документов Межсекторальной координационной группы имеются трудности. Он просит провести последующие мероприятия по вышеуказанным вопросам.

1.7 Один из Советников говорит, что, хотя он высоко ценит перевод документов собраний на арабский язык, нередко переведенные документы распространяются с опозданием и времени на консультации перед собраниями не хватает. Выражая поддержку мерам, принимаемым для перевода контента веб-сайта МСЭ и обеспечения перевода веб-сайтов и документов региональных отделений на языки, используемые в соответствующих регионах, он говорит, что кандидатам на должности в различных региональных отделениях для собеседования должен предоставляться выбор проведения собеседования на одном из языков, на которых говорят в этом регионе.

1.8 Председатель РГС-Яз благодарит Советников за их предложения и подчеркивает, что группа будет и далее предпринимать усилия для обеспечения равного обращения со всеми шестью официальными языками Союза.

1.9 Представитель Генерального секретариата принимает к сведению замечания, касающиеся использования языков регионов в региональных отделениях, а также предложение о том, что региональные отделения могут рассмотреть вопрос о продвижении и использовании местных языков; соответствующие отделения рассмотрят эти вопросы. Что касается поддержки, высказанной Советниками по поводу использования технологий для обеспечения использования всех шести официальных языков на равной основе, а также замечаний и предложений по обеспечению доступности веб-сайта на всех официальных языках, Секретариат полностью в курсе этих задач; меры принимаются и будут и далее приниматься для их решения, о чем уведомлена РГС-Яз.

1.10 Вопрос об отсутствии веб-сайта ККТ МСЭ поднимался на собрании Комитета в феврале. Секретариаты Координационного комитета по терминологии (ККТ) МСЭ‑R и Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) МСЭ-Т работают над проектом и реализацией сайта. Замечания, касающиеся перевода документов собраний на арабский язык, будут переданы Секции арабского языка.

1.11 В отношении структуры и архитектуры веб-сайта МСЭ другой представитель Генерального секретариата говорит, что новый веб-сайт "Единый МСЭ" является плодом коллективных усилий и объединяет существующие микросайты на новой платформе МСЭ. Предстоит еще решить вопросы, связанные с функциями поиска и навигации и использованием изображений. Как упоминалось на организованной для Советников на прошлой неделе информационной сессии, существуют планы по привлечению пользователей из МСЭ к разработке новой архитектуры, имеющей целью удовлетворение потребностей персонала МСЭ и Государств-Членов, одним из примеров чего служит проведенное недавно обследование по приоритизации задач на веб-сайте МСЭ, в котором приняли участие сотрудники МСЭ и Государства-Члены. Обследование показало, что главные задачи для различных Секторов весьма схожи. Также был достигнут прогресс в распространении многоязычия. Так, сайт Полномочной конференции теперь доступен на новой платформе МСЭ на всех шести языках. Вопросы веб-сети будут включены в оперативные руководящие указания, разрабатываемые межсекторальной рабочей группой по многоязычию для поддержки предлагаемой политической основы, а концепция многоязычия была включена в новое веб-руководство "Единого МСЭ". Существуют планы по испытанию онлайновых инструментов оперативного машинного перевода на новых микросайтах на платформе МСЭ. Генеральный секретариат в 2021 году представил Совету график этой работы на условиях финансирования в размере 2 млн. швейцарских франков. Предлагаемый бюджет был отнесен к нефинансируемым утвержденным видам деятельности в проекте Стратегического и Финансового плана МСЭ на 2024–2027 годы. Нехватка финансирования остановила ход работ и расширение масштабов технологий, относящихся к корпоративным веб-страницам МСЭ и веб-страницам Секторов. Существует потребность в пожертвованиях и спонсорской помощи для расширения масштабов и развертывания платформы и информационной архитектуры МСЭ на веб-сайте в целом.

1.12 Совет **утверждает** отчет РГС-Яз, содержащийся в Документе C22/12.

1.13 Совет **принимает к сведению** четырехгодичный отчет, содержащийся в Документе C22/55, и **принимает решение** о передаче его Полномочной конференции вместе с кратким отчетом о настоящем собрании.

# 2 Проект основ политики в области многоязычия в МСЭ (Документ [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en))

2.1 Представитель Генерального секретариата представляет содержащийся в Документе [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en) проект основ политики в области многоязычия в МСЭ, разработанный в соответствии с Рекомендацией 1, изложенной в докладе Объединенной инспекционной группы Организации Объединенных Наций 2020 года (JIU/REP/2020/6) о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций, с учетом поправок, предложенных в ходе обсуждения РГС-Яз отчета Генерального секретаря по Резолюции 154 (Пересм. Дубай, 2018 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе.

2.2 Советники берут слово для подчеркивания значения многоязычия и выражения поддержки проекту основ политики. Один из Советников отмечает, что основы дадут Союзу возможность работать согласовано с другими организациями системы Организации Объединенных Наций и расширять доступ к информации МСЭ.

2.3 Советник от Швейцарии подчеркивает, что в важной области многоязычия не следует пренебрегать качеством ради финансовых соображений. В связи с этим он предлагает изменить формулировку предложения в пункте d) раздела III (Принципы) на следующую: "МСЭ принимает все необходимые меры для обеспечения использования шести официальных языков Союза на равной основе". Ряд Советников поддерживают это предложение, в частности, один из них отмечает, что соблюдение многоязычия является уставным требованием в системе Организации Объединенных Наций.

2.4 Один из Советников говорит, что жизненно важно обеспечить использование всех шести официальных языков на равной основе, и, отмечая, что эффективная политика в отношении многоязычия устранит барьеры и улучшит доступ к информации, подчеркивает необходимость расширения и обновления контента веб-сайта МСЭ на всех языках. Работа секретариата по использованию новых технологий может далее улучшить службы перевода МСЭ. Важно сделать многоязычие частью основных направлений деятельности, и разработка платформы МСЭ является существенным шагом в этом направлении. В отношении рекомендаций ОИГ, касающихся стратегической основы многоязычия, он говорит, что необходимо разработать административные и оперативные руководящие указания для реализации основ политики, включая, например, дорожную карту и график реализации, а также примерную смету требующихся ресурсов. Он предлагает Генеральному секретариату подготовить такие оперативные руководящие указания для представления на рассмотрение и утверждение РГС-Яз и Совету в 2023 году, и отразить эту просьбу в решении Совета.

2.5 Еще один Советник высказывает аналогичные опасения. Что касается использования языков в исследовательских комиссиях, отсутствие надлежащей языковой поддержки лишает людей стимула, когда речь идет об участии в важных собраниях, на которых рассматриваются Вопросы исследовательских комиссий в Женеве, хотя в некоторых случаях всего один час поддержки в виде устного перевода помог бы обсуждению. Он призывает к проявлению гибкости и просит секретариат предложить направление работы, в частности для исследовательских комиссий МСЭ-Т. Еще один Советник поддерживает эту просьбу.

2.6 Председатель отмечает, что, если секретариат будет своевременно получать запросы от исследовательских комиссий, потребности в языковой поддержке можно будет принимать во внимание при планировании собраний.

2.7 Директор БСЭ подтверждает, что при организации собраний учитываются запросы региональных групп и предпринимаются усилия для определения и удовлетворения потребностей в устном переводе на соответствующие языки. Этот подход будет применяться и далее. Секретариат также рассматривает возможность использования местных устных переводчиков как способ экономии средств при продолжении предоставления языковых услуг. Выступающий обращает внимание на инструменты, доступные на платформе MyWorkspace, включая обеспечение субтитрами и онлайновый машинный перевод, который, не являясь панацеей, способен помочь делегатам участвовать в собраниях. БСЭ будет и далее прилагать усилия для учета потребностей в устном переводе при планировании услуг для собраний в рамках имеющегося бюджета.

2.8 Один из Советников выражает надежду на то, что РГС-Яз сможет повысить эффективность реализации основ политики.

2.9 Отмечая, что предлагаемые основы политики улучшат доступ к информации, один из Советников подчеркивает значение принятия во внимание потребностей лиц с ограниченными возможностями, в особенности с нарушениями зрения и слуха, при рассмотрении вопросов, касающихся использования языков и доступа к веб-сайту МСЭ.

2.10 Другой Советник, хоть и поддерживает отчет, отмечает, что нельзя игнорировать бюджетные факторы, поскольку финансовые ограничения оказывают воздействие на деятельность МСЭ. Ввиду этого приоритет должны иметь утвержденные виды деятельности МСЭ.

2.11 Один из Советников спрашивает, в отношении перспектив профессионального роста и возможностей занятия должностей, сколько нужно будет знать официальных языков служащему или претендующему на должность. Было бы полезно представить конкретную информацию, в особенности молодым людям, о минимальных языковых требованиях для служебного роста в МСЭ.

2.12 Один из Советников отмечает, что ЮНЕСКО назвала 2020–2030 годы Десятилетием языков коренных народов. Указывая, что почти 50 млн. человек в мире говорят на том или ином языке коренных народов, и с учетом принципа открытости МСЭ, он призывает Союз принять меры, в том числе при координации с ЮНЕСКО и другими заинтересованными сторонами, для содействия возможности установления соединений на этих языках.

2.13 Отвечая на вопрос Советника, который призывает выделить дополнительные людские и финансовые ресурсы для поддержки многоязычия в МСЭ и запрашивает дополнительную информацию о планах эффективного использования новых технологий письменного перевода, Директор БСЭ говорит, что предпринимаются усилия по разработке таких технологий, как машинный перевод, с помощью которого в настоящее время можно обрабатывать документы МСЭ-Т со значительной степенью точности. Устный перевод в режиме реального времени на основании искусственного интеллекта еще в течение какого-то времени не будет осуществимым вариантом. Требуются возможности для испытания вспомогательных языковых инструментов на базе ИИ, возможно, в том числе для работы региональных групп.

2.14 Один из Советников говорит, что важно установить стабильные и масштабные основы политики. В документ по политике следует включить ссылки на основные документы МСЭ, использование языковых технологий при обеспечении качества и нейтральных в гендерном отношении формулировок. Он также был бы рад включению, при выборе задач, мер повышения сетевой доступности.

2.15 Председатель говорит, что, чтобы не заниматься подробным редактированием на сессии Совета, все замечания будут должным образом приняты к сведению. Он предлагает Совету одобрить проект основ политики в области многоязычия, принимая во внимание поправку, предложенную Советником от Швейцарии по пункту d) раздела III (Принципы), и просить Генерального секретаря разработать административные и оперативные руководящие указания по применению основ политики в области многоязычия, для представления этих руководящих указаний на следующей сессии Совета.

2.16 Решение **принимается**.

# 3 Заявление наблюдателя

3.1 Наблюдатель от Бахрейна (г-жа Айша Бинсанад, директор департамента электросвязи Министерства транспорта и электросвязи, Бахрейн) объявляет о кандидатуре своей страны для избрания в Совет.

Генеральный секретарь: Председатель:  
Х. ЧЖАО С. БИН ГЕЛАЙТА